

ترجمات إبراهيم الحاقلائي كتب (وفقاً للتسلسل الزمني للصدور لكل باب)

➤ الأدب

١. الكتبة الكنسيون والعلمانيون الشرقيون، من السريانية إلى اللاتينية ترجيحاً، أدب السيرة، منشور
De scriptoribus ecclesiasticis et prophanis orientalium, de Hebediesu، مطبعة المجمع
المقدس لنشر الإيمان (SCPF)، روما، ١٦٤٣، In-8°.
٢. قوانين ومواعظ وإرشادات وأجوبة وحياة أبينا القديس أنطونيوس الكبير، من العربية إلى اللاتينية، أدب السيرة،
منشور
Sapientissimi patris nostri Antonii Magni Abbatis regulae, sermones, documenta
admonitiones, responsiones et Vita duplex، باريس، apud Adrianum Taupinart، ١٦٤٦،
In-8°، MDCXL VI، ١٢٨ صفحة.
٣. فهرست الكتب الكنسية والعلمانية الكلدانية^١ أو فهرس الأدباء السريان^٢، من السريانية إلى اللاتينية، فهرسة
المؤلفات، منشور
إعادة ترجمة من السريانية إلى اللاتينية لكتاب الكتبة الكنسيون والعلمانيون الشرقيون الذي ترجمه سنة ١٦٤٣ مع
إضافة معلومات وشروحات *Tractatus continens catalogum librorum chaldaeorum tam*
ecclesiasticorum quam prophanorum, latinitate donates, et notis illustrates، روما،
١٦٥٣، In-8°، ٨٩ صفحة (٨٤ صفحة بحسب كتاب *(Orientalisme, science et controverse)*^٣).

^١ سعادة، الأب اغناطيوس، إبراهيم الحاقلائي، في المئوية الرابعة لولادته ١٦٠٥ - ٢٠٠٥، حلقة دراسية، المركز اللبناني للأبحاث المجتمعية، منشورات جامعة
سيّدة اللوزة، زوق مصبح، ٢٠٠٥، ص ١٣٦.

^٢ الجميل، الخوري (المطران) ناصر، آل الحاقلائي وآل الباني...، ص ٤٠.

^٣ Bernard, Heyberger, (Sous la direction de), *Orientalisme, science et controverse: Abraham Ecchellensis (1605-1664)*, v. 143, Bibliothèque de l'Ecole des Hautes Etudes, Sciences religieuses, France, Turnhout : Brepols, 2010, p. 215. (basé sur une conférence qui a eu lieu au Collège de France le 9-10 Juin 2006).

➤ التاريخ

٤. القرونيقون الشرقيّ (التاريخ الشرقيّ لبطرس المصريّ)، من العربيّة إلى اللاتينيّة، تاريخ كنسيّ، منشور *Chronicon Orientale [Petri Rahebi]... Cui accesit Supplementum historiae Orientalis...* يعود هذا الكتاب لابن الراهب، باريس، Typographie Royale، ١٦٥١، in-fol، ٢٨٨ صفحة. طُبع هذا الكتاب في باريس. وقد أعيد إصداره في باريس سنة ١٦٨٥، في البندقيّة سنة ١٧٢٩، ثمّ في بيروت سنة ١٩٠٣ على يد الأب لويس شيخو^١.

➤ الدين

٥. عشرون رسالة لأبينا القديس أنطونيوس الكبير أب جميع الرهبان، من العربيّة إلى اللاتينيّة، روحانيّات، منشور *Sanctissimi patris nostri B. Antonii Magni monachorum omnium parentis epistolae Viginti nunc primum ex arabico latini iuris factae Ab A.E..., ... ad... apud Antonium Vitray, Regis, et Cleri، ١٦٤١، باريس، Franciscum Barberinum...* مطبعة أنطوان فيتراي، ١٦٤٥، In-8°، ٧٤ صفحة.
٦. مقدّمة على المجمع النيقاويّ تتضمّن ملخّص قوانين هذا المجمع ومراسيمه التي لا تزال محفوظة عند الأمم الشرقيّة، من العربيّة إلى اللاتينيّة، قوانين كنسيّة، منشور *Praefatio Concilium Nicaeni unâ cum titulis et argumentis Canonum et Constitutionum ejusdem, qio hactenus apud Orientales nationes extant...* مطبعة أنطوان فيتراي، ١٦٤٥، In-8°، ٧٤ صفحة.
٧. نشيدين للقديس أفرام، من السريانيّة إلى اللاتينيّة، روحانيّات، منشور *S. Ephraem Syri patris, et scriptoris...in Nativitatem, et Epiphaniam Domini Cantica In Nativitatem Domini (p. 7), De Maria, et Magis* J.B. نشرهما ١٦٤٥. نشرهما Maro ونشر بعضهما Th. J. Lamy في *S.Ephraemi Syri hymni et sermons II*، ص ٤٣٠ - ٤٦٢. (Mechliniae 1886)

^١ الجميل، الخوري (المطران) ناصر، آل الحاقلائي وآل الباني: تلامذة المدرسة المارونيّة الرومانيّة الحبريّة، بيروت، ٢٠٠٥، ص ٤٠.

٨. الكتاب المقدّس المتعدّد اللغات (بوليغلوتة باريس)، كتب مقدّسة، منشور
ترجم سفر المكابيين الثالث وسفر راعوت وساهم في ترجمة بعض نصوص من التوراة بلغاتها المتعدّدة: العبرانيّة
والسامريّة والكلدانيّة واليونانيّة والسريانيّة واللاتينيّة والعربيّة وتتألف من ٩ أجزاء في ١٠ مجلّدت، باريس، مطبعة
أنطوان فيتراي، ١٦٤٥.
٩. رتبة الاعتراف، من السريانيّة إلى اللاتينيّة، روحانيّات، منشور
تعود هذه الرتبة للقرن الثاني عشر (١١٧١+) وهي منسوبة إلى ديونيسيوس ابن الصليبي الأسقف اليعقوبيّ. ترجمها
عن مخطوطة باريس رقم ١١٠ وقام بنشرها صديقه ليون اللاتيوس في روما^١ سنة ١٦٦٢ في كتابه *De Octava Synodo Phottii* صفحة ٢٥٠.
١٠. الكتاب المقدّس، ساهم في ترجمته إلى العربيّة، كتب مقدّسة، منشور
مطبعة المجمع المقدّس لنشر الإيمان (SCPF)، روما، ١٦٧١.
- العلوم التطبيقية والطبيعية
١١. سبيل الحكمة أي منهاج مقارنة العلوم، من العربيّة إلى اللاتينيّة، علوم تطبيقية، منشور
*Semita sapientiae, sive ad scientias comparandas methodus..., ex ms. Arabico
anonymo Bibliothecae Eminent. Card. Mazarini...*
باريس، *apud Adrianum Taupinart*، ١٦٤٦، MDCXLVI، In-8^o، ١٠٤ صفحات، أعاد طباعته
Hadrianus Relandus, Trajecti ad Rhenum، ١٧٠٩.
١٢. كتاب في خواصّ الحيوانات والنباتات والجواهر وقواها لدى الأطباء، من العربيّة إلى اللاتينيّة، علوم طبيّة،
منشور
*De Proprietatibus ac virtutibus Medicis Animalium, Plantarum ac Gemmarum,
Tractatus Triplex, auctore Habderrahmano Asiutensis Aegyptio, Cramois*
باريس، ١٦٤٧، In-8^o، ١٧٩ صفحة + فهرس.
١٣. *Assumpta seu Lemnata*، ترجمة، علوم تطبيقية، مخطوط
ترجم الحاقلاي أيضاً سنة ١٦٦١ كتاباً يعود لأرخميد^٢.

^١ سعادة، الأب اغناطيوس، إبراهيم الحاقلاي، في المئويّة الرابعة لولادته...، ص ١٣٧.

^٢ الجميل، الخوري (المطران) ناصر، آل الحاقلاي وآل الباني...، ص ٤٨.

^٣ حاقلاي، فؤاد زوقي، إبراهيم الحاقلاي، في المئويّة الرابعة لولادته ١٦٠٥ - ٢٠٠٥، حلقة دراسيّة، المركز اللبناني للأبحاث المجتمعيّة، منشورات جامعة سيّدة اللوزة، زوق مصبح، ٢٠٠٥، ص ١٥١.

١٤. رسالة في المخروطات أو الخروطيّات، ترجمة من العربيّة إلى اللاتينيّة، علوم تطبيقية، منشور

Conicorum libri V, VI, VII, paraphraste Abalphato Asphahanensi, nunc primum editi. Additus in calce Archimedis assumptorum liber. Ex codicibus arabicis mss Abrahamus Ecchellensis Maronita... latinus redditit, Jo. Alfonsus Borellus, ...curam in geometricis versionis contulit... In-١٦٦١، ex.typ. J. Cocchini، فلورنسيا،

fol. ٤ أجزاء في مجلّد واحد (مع Giovanni Alfonso Borelli).

➤ الفلسفة

١٥. جام كيني نما (العنوان بالفارسيّة ومعناه مرآة تمثّل العالم)، العنوان بالعربيّة مختصر مقاصد حكمة فلاسفة العرب،

من العربيّة إلى اللاتينيّة، فلسفة، منشور

Synopsis propositorum sapientiae arabum philosophorum, (inscripta speculum mundum repraesentans, ex arabico sermone latini iuris facta ab Abrahamo Ecchellensis Maronita e Libano, philosophiae, et sacrae Theologiae Professore, ac linguarum orientalium in Almo Urbis Gymnasio publico Lectore, ad eminentissimum Principem D. Cardinalem Ducem de Richelieu) ، باريس، مطبعة أ.

فيتراي، ١٦٤١، In-4° 6 f.، ٨٣ صفحة.